Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Powiedz księciu\* Tyru: Tak mówi Pan JAHWE: Ponieważ uniosło się twoje serce i mówiłeś: Jestem bogiem! Siedzibę bogów zamieszkuję w sercu mórz! A ty jesteś człowiekiem, nie Bogiem, lecz czynisz swe serce jakby sercem Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Powiedz władcy Tyru: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Twoje serce wzbiło się w pychę. Stwierdziłeś: Jestem Bogiem! Zamieszkuję siedzibę bogów w sercu mórz! Tymczasem jesteś człowiekiem, nie Bogiem! Tylko w swoich myślach robisz z siebie Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, powiedz księciu Tyru: Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ uniosło się twoje serce i powiedziałeś: Ja jestem Bogiem, zasiadam na Bożym tronie w sercu mórz — ale ty jesteś człowiekiem, a nie Bogiem, choć twoje serce stawiasz na równi z sercem Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! mów książęciu Tyrskiemu: Tak mówi panujący Pan: Dlatego, iż się podniosło serce twoje, a mówisz: Jam jest Bóg, siedzę w pośród morza na stolicy Boskiej, gdyżeś ty człowiek, a nie Bóg, choć serce swoje stawiasz jako serce Boże; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, mów książęciu Tyrskiemu: To mówi PAn Bóg: Za to, że się podniosło serce twoje i rzekłeś: Bóg-em ja a na stolicy Bożej siadłem w sercu morza, gdyżeś człowiekiem, a nie Bogiem, a czyniłeś serce swe jako serce Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, powiedz władcy Tyru: Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ serce twoje stało się wyniosłe, powiedziałeś: Ja jestem Bogiem, ja zasiadam na Boskiej stolicy, w sercu mórz - a przecież ty jesteś tylko człowiekiem, a nie Bogiem, i rozum chciałeś mieć równy rozumowi Bożemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, powiedz księciu Tyru: Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ twoje serce było wyniosłe i mówiłeś: Jestem bogiem, siedzibę bogów zamieszkuję pośród mórz - a wszak jesteś tylko człowiekiem, a nie Bogiem, i za zamysły Boże uważałeś swoje zamysły - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, powiedz księciu Tyru: Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ twoje serce stało się wyniosłe, powiedziałeś: Ja jestem bogiem! Zajmuję Boże mieszkanie w sercu mórz. – A ty jesteś człowiekiem, nie Bogiem. Uczyniłeś swe serce równym sercu Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, powiedz księciu Tyru: Tak mówi JAHWE BÓG: Twoje serce było wyniosłe i mówiłeś: «Ja jestem bogiem! Siedzibę bogów zamieszkuję w samym sercu mórz». A przecież jesteś tylko człowiekiem, a nie Bogiem, choć uważasz się za równego Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, powiedz księciu Tyru: Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ pyszniłeś się w swym sercu, mówiłeś: ”Bogiem jestem, mieszkanie Boga zajmuję w sercu mórz”. Przecież ty człowiekiem jesteś, nie Bogiem. Swoje serce postawiłeś na równi z sercem Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, скажи володареві Тиру: Так говорить Господь: Томущо твоє серце піднялося вгору, і ти сказав я є богом, я поселився в божому помешканні в серці моря, а ти є людиною і не богом, і ти дав твоє серце за боже серце, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Oświadcz księciu Coru: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ponieważ zhardziało twoje serce i mniemałeś: Ja jestem bogiem; zajmuję boską siedzibę w środku mórz! – a przecież jesteś człowiekiem, a nie bogiem. Mimo tego stawiałeś swoje zamysły jako zamysły boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, powiedz wodzowi Tyru: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ” ʼ ”Ponieważ twoje serce stało się wyniosłe i mawiasz: ʼJa jestem bogiem. Zasiadłem w siedzibie boga, w sercu otwartego morzaʼ, podczas gdy jesteś ziemskim człowiekiem, a nie bogiem, i czynisz swe serce podobnym do serca boga – |

1. 1) Adresatem jest Etbaal II. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bogów. [↑](#footnote-ref-3)